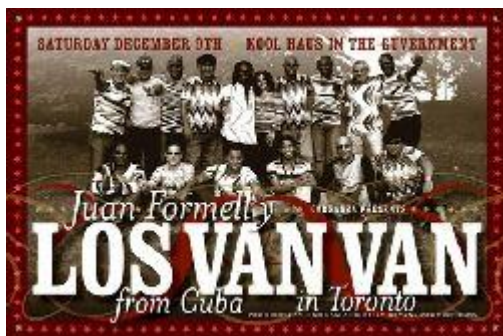


Despues de todo



L'oeuvre

Cette belle chanson romantique a été écrite et composée par Juan Formell dans les années 1970. Elle fut depuis lors interprétée par l'orchestre *Los Van Van* à de nombreuses reprises, par exemple au cours des années 1980 avec la chanteuse Mirtha Medina dans un arrangement très mélodique, avec un accompagnement très « soft » d'orgue électronique.

Elle a été reprise plus récemment, avec la voix de Yenisel Valdès « Yenni », dans l'album *Chapeando* en 2004. Le style est cette fois celui de la « Timba », beaucoup plus rythmé, avec une forte présence des cuivres, et une large place donnée, dans la seconde partie, à l'alternance soliste-chœur. C'est cette interprétation adaptée aux goûts du public contemporain, qui est la plus connue aujourd'hui, au point que beaucoup pensent que *Despues de todo* est un thème récent.

La comparaison des deux versions montre l'extraordinaire capacité de *Los Van Van* à renouveler leur style et à entrer en osmose avec l'évolution de leur public. Ceci explique sans doute le succès jamais démenti de ce groupe depuis sa création en 1969, il y a plus de 40 ans.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par le groupe Los Van Van

- [Interprétation « Live » de Yénni au Theatre Karl Marx, La Havane](#)
- [Interprétation de Yénni en « « Live »](#)
- [Interprétation de Mirtha Medina \(1986\)](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
Despues de todo (Juan Formell) (Improvisation vocale) Nos dejamos llevar Por la gente Que ahora suele decir Que lo siente.	Après tout (Traduction de Fabrice Hatem) (Improvisation vocale) Nous nous laissâmes mener Par les gens Qui maintenant disent souvent Qu'ils le regrettent.

Nos dejamos llevar Por el miedo De vivir juntos Aun siendo abuelos. Nos dejamos llevar Por la prisa Y olvidamos Aquella sonrisa. Cuando todo era lindo Y con ganas Y funcionaba el amor En la cama. Y después de todo que? Roto el sentimiento Para que y por que mi amor? Di por mi lo siento. Y después de todo que? Todo es amargura Tu de cama en cama y yo Y yo durmiendo sola. (Improvisation vocale) Nos dejamos llevar Por las dudas Cuando de veras, No había ninguna. O nos dejamos llevar Por el odio De los que viven siempre En un agobio. Nos dejamos tender ese lazo Que casi siempre conduce al fracaso Y decidimos cambiar nuestras vidas Para vivirlas en nueva medida. Y después de todo que? Roto el sentimiento Para que y por que mi amor? Di por mi lo siento. Y después de todo que? Todo es amargura Tu de cama en cama y yo Y yo durmiendo sola.	Nous nous laissâmes mener Par la peur De vivre ensemble Notre vieillesse. Nous nous laissâmes mener Par la hâte Et nous avons oublié Ce sourire. Lorsque tout était beau Empli de désir Que l'amour fonctionnait Au creux du lit. Et après tout cela, quoi ? Le sentiment s'est cassé Pour quoi et pourquoi mon amour ? Dis-moi s'il te plaît, « je regrette ». Et après tout cela, quoi ? Tout est amertume Toi de lit en lit et moi Et moi je dors solitaire. (Improvisation vocale) Nous nous laissâmes mener Par les doutes Quand en vérité, Il n'y en avait pas. Nous nous laissâmes mener Par la haine De ceux qui vivent toujours Dans l'accablement. Nous nous sommes laissé tendre ce piège Qui conduit presque toujours à l'échec Et nous avons décidé de changer nos vies Pour les vivre d'une nouvelle manière. Qu'est-ce qui reste près cela ? Le sentiment est rompu Pour quoi et pourquoi mon amour ? Dis-moi s'il te plaît « je regrette ». Et après tout cela, quoi ? Tout est amertume Toi de lit en lit et moi Et moi je dors solitaire.
---	--

No se vigilen
No se atormenten más
Que cada cual tiene su suplente ya.
No me vigiles
No me atormentes papi
Que se acabó se acabó.
No se vigilen
No se atormenten más
Que cada cual tiene su suplente ya.
 Y es que el amor que te tenía
 Era lindo y verdadero
 Pero se acabó mi cielo.
No se vigilen
No se atormenten más
Que cada cual tiene su suplente ya.
 ¡Ay! dile a esa dile a esa, dile a esa
 Que tu amor no me interesa
 Yo te regalo con papele' y to'.
No se vigilen
No se atormenten más
Que cada cual tiene su suplente ya.
 Y agua que no has de beber
 Déjala correr, déjala, déjala
 Déjala, déjala, déjala, déjala, déjala.
No se vigilen más...
 ¡Corre'l agua!
Lo que pasó pasó
Ta bueno ya
No comenten má', ya pasó.
 Lo que pasó fue que el destino
 A ti te puso en mi camino
 ¡Oh-oh-oh !
Lo que pasó pasó
Ta bueno ya
No comenten má', ya pasó.
 Y si te duele
 Y si no puedes
 Eso se te va caminando.
Lo que pasó pasó
Ta bueno ya
No comenten má', ya pasó...
 Ahora te invito
 A que sigas tu camino

Ne vous épiez pas
Ne vous tourmentez plus
Chacun a déjà son remplaçant.
Ne m'épie pas
 Ne me tourmente pas mon chou
 Ce qui est fini est fini.
Ne vous épiez pas
Ne vous tourmentez plus
Chacun a déjà un remplaçant.
 C'est que l'amour que j'éprouvais
 Etait beau et sincère
 Mais mon ciel s'est obscurci.
Ne vous épiez pas
Ne vous tourmentez plus
Chacun a déjà un remplaçant.
 Ah ! Dis-le lui à elle
 Que ton amour ne m'intéresse pas
 Je lui offre avec un papier-cadeau.
Ne vous épiez pas
Ne vous tourmentez plus
Chacun a déjà un remplaçant.
 Et l'eau que tu ne dois pas boire
 Laisse-la couler, laisse-la, laisse-la
 Laisse-la, laisse-la, laisse-la, laisse-la.
Ne vous épiez plus
 Elle coule l'eau !
Ce qui est fini est fini
C'est bon, voilà
On ne commente plus, c'est fini.
 Ce qui s'est passé c'est que le destin
 T'as mis sur mon chemin
 Oh ! oh ! oh !
Ce qui est fini est fini
C'est bon, voilà
On ne commente plus, c'est fini.
 Et si ça te fait mal
 Et si c'est insupportable
 Ça te part en marchant.
Ce qui est fini est fini
C'est bon, voilà
On ne commente plus, c'est fini.
 Maintenant je t'invite
 A suivre ton chemin

<i>Porque vivir feliz No está prohibido. Lo que pasó pasó Ta bueno ya No comenten má', ya pasó. ¡Ay! pa'que baile' conmigo Ha'ta mañana Pa'que vuelvas La próxima semana. Lo que pasó pasó Ta bueno ya No comenten má', ya pasó.</i> (Improvisation finale non reproduite)	<i>Parce que vivre heureux Ce n'est pas interdit. Ce qui est fini est fini C'est bon, voilà On ne commente plus, c'est fini. Ah ! ah ! Pour que vous dansiez avec moi Jusqu'au matin Pour que vous reveniez La semaine prochaine. Ce qui est fini est fini C'est bon, voilà On ne commente plus, c'est fini.</i> (Improvisation finale non traduite)
Références complémentaires - Présentation générale du groupe Los Van Van - Sur le parcours musical de Los Van Van - Sur le Songo - Sur l'album Chapeando - Une passionnante interview de Juan Formell - Sur la timba cubaine	

[1] Le texte est basé sur la version de l'interprétation « Live » au Theatre Karl Marx de La Havane.
Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.